

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

РОМАНО-ГЕРМАНИСТИКА

Сборник статей по материалам
XLVI Международной филологической конференции

13–22 марта 2017 г.,
Санкт-Петербург

• ВВМ •
Санкт-Петербург
2017

Ответственные редакторы:

д-р филол. наук, проф. Н. Г. Мед

(«Лексикология и фразеология (Романо-германистика)»),

канд. филол. наук, доц. Н. А. Шадрина

(«Грамматика (Романо-германское направление)»),

д-р филол. наук, проф. Г. А. Баева

(«История языка (Романо-германистика)»),

канд. филол. наук, доц. Т. И. Петухова

(«Дискурс и вариативность английского языка»)

Романо-германистика : сб. статей по материалам XLVI Международной филологической конференции, 13–22 марта 2017 г., Санкт-Петербург / СПбГУ. Филологический факультет ; отв. ред. Г. А. Баева, Н. Г. Мед, Т. И. Петухова, Н. А. Шадрина. — СПб. : ВВМ, 2017. — 240 с.

ISBN 978-5-9651-1093-3

Статьи, представленные в сборнике, написаны на основе докладов, прочитанных на секциях «Лексикология и фразеология (Романо-германистика)» (председатель Н. Г. Мед), «Грамматика (Романо-германское направление)» (председатель Н. А. Шадрина), «История языка (Романо-германистика)» (председатель Г. А. Баева) и «Дискурс и вариативность английского языка» (председатель Т. И. Петухова) XLVI Международной филологической конференции, традиционно организованной и проведенной филологическим факультетом Санкт-Петербургского государственного университета в 2017 г.

Для филологов, специализирующихся в романской и германской филологии.

УДК [811.11+811.13]¹:061.4(100)

ББК 81.2

ISBN 978-5-9651-1093-3

© Санкт-Петербургский государственный университет, 2017
© Издательство «ВВМ», 2017

ЛЕКСИКОЛОГИЯ И ФРАЗЕОЛОГИЯ (РОМАНО-ГЕРМАНИСТИКА)

УДК 811.113.4:06271

Елена Александровна Гурова

Санкт-Петербургский государственный университет, г. Санкт-Петербург

ФОРМЫ ПРИВЕТСТВИЯ И ПРОЩАНИЯ В СОВРЕМЕННОМ ДАТСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация. Статья посвящена анализу основных тенденций в использовании различных форм приветствия и прощания в современном датском языке. Изменения в системе обращений, произошедшие в конце 1960-х годов, не могли не повлиять на датский речевой этикет. Преобладающей нейтральной формой приветствия стало ранее разговорное слово *hei*, а прощания — *hei* или *hei-hei*. Вежливые формы приветствия *goddag*, *godafarvel* и прощания *farvel* окончательно не выходят из употребления и используются, как правило, в официальной обстановке. Кроме этого, целый ряд форм характерен для неформального общения.

Ключевые слова: датский язык, речевой этикет, стилистика, сленг; приветствие, прощание, разговорная речь.

В любой коммуникативной ситуации важную роль играет завязывание контакта и его прекращение. За последние 50 лет в датской языковой культуре произошли значительные изменения в отношении форм приветствия и прощания, обусловленные рядом исторических причин. Всеобщий переход на «ты» в конце 1960-х оказал огромное влияние на датский речевой этикет и в конечном итоге привел к характерной для сегодняшнего дня неформальности общения.

ФОРМЫ ПРИВЕТСТВИЯ

В соответствии с нормой установление контакта и его разрыв предполагают использование особого типа стандартизированных вы-

© Гурова Е. А., 2017

ражений, формул общения, свидетельствующих о доброжелательном отношении друг к другу участников коммуникативного акта [2, с. 401; 3, с. 8]. Любое приветствие означает «Я вижу тебя и признаю твоё существование» [16, s. 18]. В датской, как и в других культурах, существуют негласные правила в отношении уместности приветствия. Среди жителей мегаполиса не принято здороваться с незнакомыми людьми в таких общественных местах, как зал ожидания, автобус, театр, торговый центр. Однако в провинции (особенно в северной и западной Ютландии, а также на маленских островах, где существует понятие *hiserligt* 'обязанность здороваться') ситуация совсем иная: приветствие по отношению к незнакомцам оказывается уместным и на безлюдном пляже, и в магазине при бензозаправке [15, s. 37; 19, s. 22]. Небольшое пространство и время совместного времяпрепровождения также влияют на установление вербального / невербального контакта: датчане, как правило, здороваются в лифтах, поездах дальнего следования, самолетах, приемной врача [8, s. 7].

Перемены в жизни общества безусловно находят отражение в языковой культуре. 60-е годы XX в. ознаменовались значительными изменениями в социально-политической и культурной жизни датчан. Именно в данный период начинается ломка старой системы обращений вследствие демократизации общества и молодежного бунта 1968 г., участники которого выступали против социального расщепления, закоснелых моральных норм, за свободу и равенство. Один из пунктов программы бунтующих активистов состоял в отмене обращения *De* [1, с. 141].

Всеобщий переход на «ты» не мог не отразиться на формах приветствия и прощания. Преобладающей нейтральной формой приветствия стало слово *nej*, а прощания — *nej* или *nej-nej*, которые стерли границы между официальным / неофициальным общением, а также нивелировали возрастные и социальные различия между коммуникантами. Например, героиня одного детективного романа, впервые встречаясь с весьма пожилой женщиной, приветствует её:

Nej, Elinor [6, s. 150]. — Привет, Элинор (перевод везде мой. — E. Г.).

Анализ языкового материала, который представлен выборкой из 4 детективных романов, серии подростковых книг, а также рядом те-

лесериалов, показал, что форма *nej* обладает универсальным характером и может использоваться в любых ситуациях общения. Как иронично замечает Й. Лунд, вполне возможно, что новый, радикальный вариант «Отче наш» будет начинаться словами «Ней, фат!» — «Привет, пап!» [16, s. 16].

Более высокой степенью интимной доверительности обладают приветствие *nej* с обращениями в позиции (именем, фамилией, ласковым обращением или местоимением *di*). Как правило, это происходит при неформальном общении в случае знакомства:

Nej Jørgen, har du Vodil hjemme? [5, s. 231]. — Привет, Йорген, а Бодиль дома?

«*Nej, søde. Længse siden,*» sagde Trine og slog sit webssam til [20, s. 68]. — «Привет, дорогая! Сколько лет, сколько зим!» — сказала Трина, включая веб-камеру.

Универсальным характером обладает также диалектная форма приветствия / прощания *moji*, принятая в Южной Ютландии [12, s. 43]. В регионе ее используют говорящие как на диалекте, так и на литературной норме.

Goddag является самым старым и самым формальным вариантом приветствия [8, s. 8]. В современном языке эта форма используется все реже — как правило, в официальной обстановке или при общении незнакомых/малознакомых людей:

Goddag. Mit navn er Nora Sand. Jeg er joupnialist for det danske magasin Globalt, og ... [20, s. 48]. — Здравствуйте. Меня зовут Нора Санд. Я журналист, работаю в датском еженедельнике «Глобалът» и ...

У формы *goddag* есть целый ряд синонимичных вариантов, отчасти отличающихся степенью фамильярной окраски. В нижеприведенном ряду она увеличивается слева направо:

Goddag → *goddaw* → *dav / daw* → *daw's / goddaw's*.

Кроме этого, редуцированная форма *goddag*, *goddag* воспринимается как менее формальная. Также имеет значение долга гласного. Более долгий гласный в *goddag* свидетельствует о сердечности приветствия, а *goddag*, произнесенное с кратким гласным, может восприниматься как невежливое [17].

Интересно использование в качестве приветствия выражения *reni goddag* 'подобающее здравствуйте':

Reni goddag til jer alle © [18]. — Приветствую всех ©.

Данное сочетание является сокращением выражения *at sige reni goddag* 'подобраться подобающим образом, как диктуют приличия'. В качестве приветствия оно стало использоваться в 1970-е годы в детской программе «Кай и Андреа», в которой популяр Андрей здоровалась так со зрителями в начале каждой программы. Специалисты и носители языка расходятся во мнении о статусе и причинах популярности данного выражения. Г. Хёрнинг считает его модным социальным оборотом, который использует не очень образованная часть населения [9, s. 70]. Писатель Я. Скуоггеберг считает определенное *reni* функционально близким смайлику в социальных сетях, а по мнению журналиста Г. Лаугесена данное выражение подчеркивает дистанцию при рукопожатии, которое некоторыми молодыми людьми воспринимается слишком церемонным приветствием [9, s. 70–71].

В целом форма вербального приветствия зависит от степени знакомства коммуникантов, частоты общения и времени суток. К темпоральным приветствиям относятся формы *godmorgen* и *godaften*. Приветствие *godmorgen* достаточно часто и стилистически нейтрально. Как правило, оно используется в неофициальной обстановке при (регулярной) встрече людей в утренние часы (для датчан это период с 6 до 9 утра):

Godmorgen, Слава. Кахла, det er min niese Слава [11, s. 52]. — Доброе утро, Клара. Кахла, это моя племянница Клара.

Вежливое приветствие *godaften* носит более формальный характер, близкий по стилистическому значению к форме *goddag*, но гораздо менее часто:

[Ведущий аукциона собравшимся:] *Godaften*. Dejligt at se så mange. Vi skal snart i gang med auktionen [4, afsnit 3, 29:56]. — Добрый вечер! Приятно видеть такую многочисленную аудиторию. Скоро мы начнем аукцион.

Кроме того, в телевизионных передачах можно услышать данную форму в качестве прощания:

Det var TV-Avisen. *Godften!* [8, s. 10]. — Это были новости. Приятного всем вечера!

Формы *godformiddag*, *godmiddag*, *godeftermiddag* не зафиксированы толковыми словарями и в базе Корпуса ДК. Однако Э. Хансен отмечает, что они могут быть употреблены с шутливой коннотацией и иногда встречаются в речи телеведущих [8, s. 10].

К фамильярным формам приветствия можно отнести слова *hejsa*, *hejsan*, *halloj*, *hallojsa*, *huggehejsa*:

Emil til Frederik og Villads: *Hejsan* [4, afsnit 8, 14:58]. — Эмиль Фредерику [брату] и Вилладсу [племяннику]: Салют!

Интересно, что форма *huggehejsa*, как и слова *hej* и *moji*, может быть употреблена не только в качестве приветствия, но и прощания:

Nvis du er et barn, (alder og køn lige meget), der læser dette, vil jeg gerne skrive sammen med dig, bare du skriver dansk eller engelsk. *Huggehejsa!* [7]. — Если ты ребенок (возраст и пол не имеет значения) и читаешь это, я бы хотела с тобой переписываться — по-датски или по-английски. Покедова!

Для молодежного сленга характерно приветствие *Nva' så? / Nvad så der?* — «Ну и чё?», которое постепенно утрачивает свою популярность [14, s. 72].

Формы прощания

Нейтральными формами прощания, которые используются в любых ситуациях общения, являются *hej* и *hej-hej*:

[Hallerim:] Vi ses. — [Journalisten:] *Hej* [21, afsnit 7, 34:27]. — [Халлгрим:] Увидимся. — [Журналист:] Пока.

Как и в случае с *goddag*, вежливая форма прощания *farvel* утрачивает прежнюю частотность. Если в статье 1990 г. П. Дрвад пишет о том, что *farvel* является нейтральной формой прощания, использующейся в формальных и неформальных ситуациях общения, в разговоре людей разной социальной принадлежности, в любое время суток [10, s. 2–4], то позднее Й. Лунд в указывает на то, что *farvel* употребляется в современном языке, если речь идет о долгом расставании или

прошании навсегда [13, s. 51; 16, s. 16]. Это подтверждается материалами исследования:

[Michael (после увольнения всем коллегам:)] *Farvel*. — [Tea:] *Ras godt på dig selv* [21, afsnit 7, 13:08]. — [Микаэль:] До свидания. — [Tea:] *Berени себя*.

Более неформальными вариантами *farvel* являются формы *farvel igen*, *farvel og tak*, *farvel med dig (ger)*, *farvel-farvel*, а фамильярной, даже вульгарной — *farveller* [10, s. 2–4].

Судя по собранному материалу, в современном языке достаточно частотны следующие формы прощания: *Vi ses* (+ обстоятельство времени/места); *Vi tales (ved)*; *Vi snakkes*; *Vi ringes (ved)*; *Vi mailer*. Нередко после них следует *nej*:

“*Vi ses i morgen*,” — sagde han og nikkede kort til hende... [5, s. 59]. — «Увидимся завтра», — сказал он, коротко кивнув...;

Jeg kigger på det. *Vi ses på lørdag* [20, s. 66]. — Хорошо, посмотрю. Увидимся в субботу;

Vi mailer. Nej [21, afsnit 4, 33:13]. — Спишемся. Пока.

Так как разговорному языку свойственна компрессия, часто слогова *nej/farvel* опускаются, а в качестве нейтрального прощания может быть использовано любое пожелание, благодарность или комплимент:

God tur / God ferie / God beding / God fest / God tæpning / God weekend / God arbejdslyst — Хорошей поездки / Хорошего отпуска / Поправляйся / Хорошо повеселиться / Хорошей тренировки / Хороших выходов / Плодотворной работы;

Du må have det / Kan du have det (godt) — Всего хорошему;

Tak for nu / Tak for dansen — Спасибо за компанию / Спасибо за танец;

Godt at se dig / Det var hyggeligt — Приятно повидаться / Было приятно.

К сленговым выражениям относятся фразы *Nold dig tinner!* (досл. «оставайся веселым») и *Kan du hugge dig!* (досл. «путь тебе будет уютно»).

Многие специалисты отмечают употребление иностранных форм прощания, которые становятся модными на какой-то период, а затем

выходят из употребления. Так, в XIX в. было популярно прощание *adiø (adjaas, dias)* [16, s. 16; 10, s. 5], воспринимаемое сейчас как устаревшее. В 1960-е вошла в моду форма *siao (shoi)*. В современном языке используются английские формы *see you* и *so long*.

Среди темпоральных форм используется прощание *godnat (og sov godt)* в случае, если один из собеседников собирается ложиться спать. Также в качестве прощания могут быть использованы формы *god dag (fortsat god dag, hav en god dag)* и *god morgen* в разговоре с людьми, с которыми регулярно встречаешься и расстаешься на короткое время.

В целом переход на «ты» привел к ситуации, когда правила употребления вербальных и невербальных форм приветствий становятся размытыми. Опозиция «ты — Вы» присутствует в языке имплицитно, поэтому носителям языка необходимо обладать тонким чутьем в отношении того, какую из форм следует употребить. Одновременно формами приветствия и прощания являются нейтральное *nej*, сленговое *huggehejsa* и диалектное *mojn*. Вежливые формы приветствия *goddag, godaften* и прощания *farvel*, утратив былую частотность, окончательно не выходят из употребления. *Nej/nej-nej*, став стилистически нейтральными, приобрели универсальный характер, а при формальном и неформальном общении используются другие лексические средства.

Литература и другие источники

1. Лутова Е. А. Формы общения на «ты» и на «Вы» в датском языке // Синхрония, диахрония, текстология. М.: МАКС Пресс, 2016. С. 139–147.
2. Формановская Н. И. Речевое взаимодействие: коммуникация и прагматика. М.: ИКАР, 2007. 480 с.
3. Шемдрова В. А. Концептосфера «встреча/приветствие» — «прощание/расставание» в русском языке. Уфа, 2004. 25 с.
4. Arvingerne : [телесериал]. III [3-й сезон : в 9 сериях]. 2017. URL: <https://www.dr.dk/tv/se/arvingerne/arvingerne-3/arvingerne-iii-1-9> (дата обращения: 24.04.2017).
5. *Blødel S* De glemte riget. København : People's Press, 2011. 317 s.
6. *Blødel S* Dødesroret. København : People's Press, 2013. 318 s.
7. Den danske ordbog : [сайт]. URL: <http://ordnet.dk/ddo> (дата обращения: 24.04.2017).
8. *Hansen E* Hilsener // Mål og mæle. 1994. 1. 17. årgang, maj. S. 7–10.
9. *Narling G* Moderne hilseskultur — et område uden konsensus // Hilseløst og høflighed. København : ModernMål-Selskabet, 2015. S. 65–82.
10. *Jarvad P* Nej, Jørgen // Nyt fra Sprogslavnet. 1990. 4. december. S. 1–5.
11. *Kaaberbøl L* Vildheks 1 : Pdrøvelen. København : Alviida, 2010. 156 s.

12. *Lind J.* Det devaluerede gram // Sprog til salg. København : Gads Forlag, 2005. S. 41–43.
13. *Lind J.* Adieu // Helt vildt fedt. København : Gads Forlag, 2008. S. 51–53.
14. *Lind J.* Var så dæ? // Dansk i pullete : 50 sproglige diagnoser. København : Gads Forlag, 2011. S. 72–74.
15. *Lind J.* Håsenet, knus og afkarsninger // Dansk i skted : 52 sproglige orstamper. København : Gads Forlag, 2014. S. 37–40.
16. *Lind J.* Vi snakkes // Håsenet og hølighed. København : Modersmål-Selskabet, 2015. S. 13–19.
17. *Lind J.* Håsenet // Den Store Danske : [сайт]. URL: http://denstoredanske.dk/Sprog_geligion_og_filosofi/Sprog/Sprogvidenskab,_overbegreber/hilseforter (дата обращения: 24.04.2017).
18. Rant goddag til jer alle :) : [интернет-форум]. URL: <http://www.mip-tave.dk/debat/foagaeldtegrupper/februar-2017/rant-goddag-1-htm> (дата обращения: 24.04.2017).
19. *Romøe L.* "Nvor er det dejligt at se dig" — hilsmens betydning for arbejdsglæde // Håsenet og hølighed. København : Modersmål-Selskabet, 2015. S. 21–31.
20. *Theis L.* Rigtige fra Englandsbåden. København : Lindhardt og Ringhof, 2015. 327 s.
21. Østen : En krimi-odysse : [гелесериал]. Season 3 : [в 8 сериях]. 2006. URL: <http://www.imdb.com/title/tt0383164/episodes?year=2006> (дата обращения: 24.04.2017).

УДК 811.112.2/373.23

Анжела Игоревна Едличко

Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова, г. Москва

(АНТИ)ДИСКРИМИНАЦИЯ В ЯЗЫКЕ И РЕЧИ (на материале немецкого языка)

Аннотация. В статье рассматривается проблема функционирования дискриминирующих номинаций и их замен в немецком языке. Заправляются основные экстралингвистические причины, вызывающие появление таких слов. Результаты лексикографического и дискурсивного анализа (анти)дискриминирующих этнических наименований свидетельствуют о тенденции к употреблению политкорректных названий, несмотря на наличие исследуемых пейоративно маркированных лексем

© Едличко А. И., 2017

в словарях XXI в. и их единичные появления в речи. Замена дискриминирующего наименования происходит с помощью его замещения нейтральным словом, словосочетанием или аббревиатурой. Возможен также вариант замены гиперонима гипонимами.

Ключевые слова: дискриминация, антидискриминация, коннотация, политкорректность, эвфемизм, этнос, этноним, немецкий язык.

Под «дискриминацией» (от лат. *discriminatio* — ‘различение’) понимают «преднамеренное ущемление прав, интересов отдельных лиц, социальных групп, организаций, государств по сравнению с другими; несправедливое, отличающееся в негативную сторону от общепринятого отношение, основывающееся на произвольных мотивах» [3, с. 61]. По содержанию различают политическую, экономическую, правовую дискриминацию, по направленности — расовую, культурно-этническую, религиозную, гендерную, интеллектуальную и др. [3]. Объектами дискриминации могут быть юридические лица (государства, предприятия), социальные или социально-экономические группы, а также отдельные личности.

В настоящее время нередко говорят о явлении с противоположной направленностью — позитивной дискриминации. Под данным термином понимают привилегированное положение различных социальных групп и граждан, которые ранее подвергались дискриминации. Позитивная дискриминация предполагает предоставление материальных и правовых льгот таким категориям лиц.

Для осуществления дискриминации и антидискриминации используются как открытые, или легальные, методы (например, законы, различные нормативные документы), так и скрытые, официально не зафиксированные, например языковые средства.

В современных немецкоязычных странах принцип антидискриминации закреплен в нормативно-законодательных документах как на федеральном уровне (см., например: [5]), так и земельном / кантонном и местном уровнях, т. е. в отдельных организациях: министерствах, университетах, школах. Локальные нормативные акты, инструкции (например, «Руководство по использованию антидискриминирующего языка» — «Leitfaden für einen nicht-diskriminierenden Sprachgebrauch» [12]) представляют собой специальные инструктивные брошюры с вариантным списком корректных замен дискриминирующих слов, словосочетаний и конструкций. В номинации включены такие категории, как мигранты, люди с ограниченными возможностями, пред-